

Т.В. Смирнова – кандидат культурологии, доцент

Information about the authors

A.A. Malashenkova* – Student

T.V. Smirnova – Candidate of Sciences (Cultural Studies), Associate Professor

*Автор, ответственный за переписку (Corresponding author):

annakyper@gmail.com

УДК: 811.124

МЕДИЦИНСКАЯ ЛЕКСИКА ЛАТИНСКОГО И ГРЕЧЕСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В ПРОИЗВЕДЕНИИ М.А. БУЛГАКОВА «ЗАПИСКИ ЮНОГО ВРАЧА»

Мухлынина Александра Евгеньевна, Олехнович Ольга Георгиевна

Кафедра иностранных языков и межкультурной коммуникации

ФГБОУ ВО «Уральский государственный медицинский университет» Минздрава России

Екатеринбург, Россия

Аннотация

Введение. «Записки юного врача» М.А. Булгакова включают в себя цикл рассказов, в котором описываются реальные врачебные случаи, происходившие с автором во время работы практически сразу после окончания медицинского факультета Киевского университета. В произведениях в большом количестве используется медицинская лексика. **Цель исследования** – найти медицинскую лексику латинского и греческого происхождения, провести ее этимологический анализ, дать контекстную функциональную характеристику. **Материал и методы.** Медицинские и этимологические словари. В рамках исследования применялись лексико – семантический; сравнительно – сопоставительный методы. **Результаты.** В результате исследования было выявлено более 100 медицинских терминов различных терминологических разделов медицинской терминологии латинского и греческого происхождения. Более половины из них относятся к клинической терминологии (названия наук, специалистов, болезней и болезненных состояний, симптомов и синдромов болезней, названия, относящиеся к лечению больного, к методам исследования и диагностики, названия специальных помещений, инструментов и приборов). Менее широко представлена анатомическая лексика, которая включает в себя обозначения различных образований, органов, частей тела. Немного лексем, относящихся к фармацевтической лексике, не только на русском, но и на латинском языке (названия лекарственных препаратов, лекарственных форм, рецептурные прописи). **Выводы.** Использование лексики медицинского характера показало блестящую лингвистическую и профессиональную эрудицию автора. Слова латинского и греческого происхождения в основном составляют пласт научных терминов. Их грамотное и целенаправленное использование в данном произведении является стилистическим средством создания медицинской профессиональной атмосферы, речевой, портретной и поведенческой характеристики персонажей.

Ключевые слова: М.А. Булгаков «Записки юного врача», медицинская лексика, латинский язык, греческий язык, этимология.

MEDICAL VOCABULARY OF LATIN AND GREEK ORIGIN IN THE WORK OF M.A. BULGAKOV'S «NOTES OF A YOUNG DOCTOR»

Mukhlynina Alexandra Evgenievna, Olekhovich Olga Georgievna

Department of Foreign Languages and Intercultural Communication

Ural State Medical University

Yekaterinburg, Russia

Abstract

Introduction. “Notes of a Young Doctor” by M.A. Bulgakov include a cycle of stories that describe real medical cases that happened to the author during his work almost immediately after graduating from the Faculty of Medicine at Kyiv University. Medical vocabulary is used in large quantities in the works. **The aim of the study** is to find medical vocabulary of Latin and Greek origin, conduct its etymological analysis, and give a contextual functional description. **Material and methods** Medical and etymological dictionaries. The study used lexical – semantic; comparative methods. **Results. Results.** As a result of the study, more than 200 medical terms of various terminological sections of medical terminology of Latin and Greek origin were identified. More than half of them relate to clinical terminology (names of sciences, specialists, diseases and painful conditions, symptoms and syndromes of diseases, names related to the treatment of the patient, research and diagnostic methods, names of special premises, instruments and devices). Less widely represented is anatomical vocabulary, which includes designations of various formations, organs, and parts of the body. There are a few lexemes related to pharmaceutical vocabulary, not only in Russian, but also in Latin (names of drugs, dosage forms, prescriptions). **Conclusions.** The use of medical vocabulary showed the brilliant linguistic and professional erudition of the author. Words of Latin and Greek origin mainly make up a layer of scientific terms. Their competent and

purposeful use in this work is a stylistic means of creating a medical professional atmosphere, speech, portrait and behavioral characteristics of the characters.

Keywords: M.A. Bulgakov "Notes of a Young Doctor", medical vocabulary, Latin, Greek, etymology.

ВВЕДЕНИЕ

«Записки юного врача» [1] – цикл рассказов М.А. Булгакова, состоящий из 7 рассказов («Полотенце с петухом», «Стальное горло», «Крещение поворотом», «Вьюга», «Тьма египетская», «Пропавший глаз», «Звездная сыпь», «Морфий»). В этих произведениях описываются реальные врачебные случаи, происходившие с автором во время работы после окончания медицинского факультета Киевского университета. В произведениях в большом количестве используется медицинская лексика. Актуальность исследования – медицинскому специалисту необходимо уметь ориентироваться в многообразии названий современных медицинских терминов. На примере художественного произведения, где автором является дипломированный специалист мы видим, как автор использует медицинскую лексику в практической деятельности. Из произведений Булгакова М.А. мы выбрали интересующие нас термины. С помощью словарей – Г. Арнаудова Медицинская терминология: на пяти языках [2]; Макса Фасмера Этимологический словарь русского языка [3] Энциклопедического словаря медицинских терминов под редакцией Б.В. Петровского [4] мы выявили этимологическое значение; выбрали слова латинского и греческого происхождения и распределили их по группам, используя учебное пособие Архиповой И.С. [5].

Цель исследования – найти медицинскую лексику в рассказах М.А. Булгакова «Записки юного врача», провести ее этимологический анализ, выбрать лексемы латинского и греческого происхождения и дать контекстную функциональную характеристику.

МАТЕРИАЛ И МЕТОДЫ

Для анализа были использованы медицинские и этимологические словари – Арнаудов Г. Медицинская терминология: На пяти языках: София, 1979; Макс Фасмер. Этимологический словарь русского языка: т. 1 – 4. – М., 1996; Энциклопедический словарь медицинских терминов в трёх томах под редакцией Б.В. Петровского М., т. 1 – 3, 1982, 464 с., т. 2 – 1983 – 1984. В рамках исследования применялись лексико – семантический, сравнительно – сопоставительный методы.

РЕЗУЛЬТАТЫ

В результате исследования было выявлено более 100 медицинских терминов из различных разделов медицинской терминологии латинского и греческого происхождения. Более половины из них относятся к клинической терминологии (названия наук, специалистов, болезней и болезненных состояний, симптомов и синдромов болезней; названия, относящиеся к лечению больного, к методам исследования и диагностики, названия специальных помещений, инструментов и приборов). Достаточно много лексем, относящихся к фармацевтической лексике, не только на русском, но и на латинском языке (названия лекарственных препаратов, лекарственных форм, рецептурные прописи). Практически не представлена латинизмами анатомическая лексика.

В таблицах представлены названия на русском и латинском языках, а также их этимологическое значение.

Таблица 1.

Названия анатомических терминов

Русский термин	Латинский термин	Этимологическое значение
Названия болезней и болезненных состояний		
<i>артерия</i>	arteria, – ae f	греч. aēr 'воздух' + terere 'хранить'
<i>Нерв</i>	nervus, – i m	греч. neuron 'жила, сухожилие'; позже 'нерв'
<i>пульс</i>	pulsus, – us m	лат. pulsere 'ударять, бить'

Таблица 2.

Названия клинических терминов

Русский термин	Латинский термин	Этимологическое значение
Названия болезней и болезненных состояний		

<i>аппендицит</i>	appenditis, – itidis f	лат. appendix, – icis f ‘привесок’ (<лат. ad ‘к’+ лат. pendere ‘висеть’) + греч. – itis ‘воспаление’
<i>бронхит**</i>	bronchitis, – itidis f	греч. bronchus ‘бронх’ + греч. – it is
<i>гангрена</i>	gangraena, – ae f	греч. gangraina ‘разъедающая язва’; позже ‘гангрена’
<i>геморрой</i>	haemorrhoids, – idis f	греч.; haimorrhoids ‘кровотечение’
<i>дифтерит</i>	diphtheritis, – itidis f	греч. diphtheria ‘дифтерия’ < diphthera ‘кожа, оболочка’ + греч. – itis
<i>катар (желудка)</i>	catarrhus, – i m	греч. katarrheo ‘стекать вниз’
<i>ларингит**</i>	laryngitis, – itidis f	греч. larynx, laryngos ‘гортань’ + греч. – it is
<i>луес**</i>	lues, – ei f	греч. lues, – ei f ‘заразная болезнь, зараза (синоним сифилиса)’
<i>малярия**</i>	malaria, – ae f	лат. malus ‘плохой’ + лат. area ‘поле, открытое место’
<i>морфинизм</i>	morphinismus, – i m	греч. morphinismus ‘хроническое употребление морфина’ < греч. Morphinum ‘морфин’ + ismus ‘болезненное состояние’
<i>неврастения</i>	neurasthenia, – ae f	греч. neuron ‘нерв’ + греч. astheneia ‘бессилие, слабость’
<i>парализис // паралич</i>	paralysis, – is f	греч. para ‘при, около’ lyo ‘развязывать’
<i>плеврит</i>	pleuritis, – itidis f	греч. pleura ‘ребро, бок, сторона’ + греч. – it is
<i>пневмония</i>	pneumonia, – ae f	греч. pneumon – ‘легкое’
<i>саркома</i>	sarcoma, – atis n	греч. sarx, sarkos ‘мясо’ + греч. – oma ‘новообразование, опухоль’
<i>психическая болезнь</i>	morbus psychicus	греч. psychicus < греч. psychē ‘душа’
<i>сифилис</i>	syphilis, – is f	лат. syphilis греч. < sys ‘свинья’ + греч. philia ‘склонность’
<i>скарлатина</i>	scarlatina, – ae f	лат. scarlatum ‘пурпурная ткань’
Названия симптомов и синдромов		
<i>галлюцинация</i>	hallucinatio, – onis f	лат. hallucinari лат. бредить’
<i>кондилома</i>	condyloma, – atis n	греч. condylos ‘мышцелок’ + греч. – oma
<i>папула</i>	papula, – ae f	лат. papula ‘прыщ, узелок’
<i>розеола</i>	roseola, – ae f	уменьшит. – ласк. от лат. rosa ‘розочка’
<i>эйфория</i>	euphoria, – ae f	греч. eu ‘хорошо, совершенно’ и греч. phero ‘переносить’
Названия больных		
<i>невралгия</i>	neuralgia, – ae m	греч. neuron ‘нерв’ + греч. algos ‘боль’
<i>морфинист</i>	morphinista, – ae m	лат. morphium ‘морфий’ + греч. ista, – ae m ‘лицо, специалист’
<i>пациент</i>	patiens, – ntis	лат. patiens ‘терпеливый’ < лат. patior ‘претерпевать, страдать’
<i>неврастеник</i>	neurasthenista, – ae m	греч. neuron ‘нерв’ + греч. astheneia ‘бессилие, слабость’
<i>сифилитик</i>	syphiliticus, – i m	греч. syphilis ‘сифилис’
<i>тифозный (сущ.)</i>	typhosus, – i m	греч. typhus, – i m ‘тиф’ < греч. typhos ‘дым, чад, оцепенелость’
Названия медицинских манипуляций		
<i>ампутация</i>	amputatio, – onis f	лат. amputare ‘отрезать’
<i>интубация</i>	intubatio, – onis f	лат. in – ‘в, внутри’ + от лат. tuba ‘труба’
<i>Кесарево сечение</i>	sectio caesarea	лат. secare ‘рассекать, отрезать’ лат. saedere ‘сечь, резать’
<i>трахеотомия</i>	tracheotomia, – ae f	греч. tracheia ‘дыхательное горло’ + греч. tome ‘рассечение’
Названия специалистов, сотрудников медицинских учреждений		
<i>ассистент</i>	assistens, – ntis	лат. assistens, – ntis ‘присутствующий, помогающий’
<i>венеролог</i>	venerologus, – i m	лат. Venus, – eris m ‘Венера’ и греч. logos ‘специалист в какой – либо области’
<i>врач – практикант</i>	practicans, – ntis	греч. praxis ‘дело, употребление’ < греч. prasso ‘делаю, совершаю’
<i>врач – хирург</i>	chirurgus, – i m	греч. chirurgia, – ae f ‘ручная работа’
<i>доктор дохтур</i>	doctor, – oris m	лат. doctor ‘учитель, преподаватель’ < лат. docere ‘учить, обучать’
<i>коллега</i>	collega, – ae, f	лат. ‘коллега, совместно избранный’ < лат. colligere ‘собирать’
<i>медперсонал</i>		лат. medicus ‘врач’ + лат. personalis ‘личный’ < persona ‘личность’
<i>ординатор</i>	ordinator, – oris m	лат. ordinator ‘лечащий врач, работавший под руководством заведующего отделением’ < лат. ordinare ‘определять’
<i>профессор</i>	professor, – oris m	лат. profiteri ‘объявлять своим занятием’
<i>психиатр</i>	psychiater, – tri m	греч. psychē ‘душа’ + греч. iatros ‘врач’

<i>студент – куратор</i>	studens, – entis – carator, – oris m	лат. studere ‘учить’ лат. curare ‘заботиться’
<i>фармацевт</i>	pharmaceuta, – ae m	греч. pharmakeutēs ‘приготавливающий лекарства’
<i>эскулап (образное наименование врача)</i>	Aesculapius, – i m	лат. Aesculapius, – i m ‘латинская форма греч. бога врачевания Асклепия’
Названия специальностей		
<i>морфинизм</i>	morphinismus, – i m	греч. morphinum ‘морфин’
<i>психиатрия</i>	psychiatria, – ae f	греч. psychē ‘душа’ + греч. iatreia ‘лечение’
<i>сифилидология</i>	syphilologia, – ae f	лат. syphilis ‘сифилис’ + греч. logos ‘учение, наука’
<i>терапия</i>	therapia, – ae f	греч. therapēia ‘лечение’
<i>хирургия</i>	chirurgia, – ae f	греч. cheirurgia
<i>фармакология</i>	pharmacologia, – ae f	греч. pharmakon ‘лекарство’ + греч. logos
Названия инструментов, приборов		
<i>автоклав</i>	autoclavus, – i m	греч. autos ‘сам’ + лат. clavis ‘ключ’
<i>инструментарий</i>	instrumentarium, – i n	лат. instrumentum ‘орудие, инструмент’
<i>микроскоп</i>	microscopium, – i n	греч. mikros ‘малый’ + греч. skopeo ‘смотрю’
<i>стетоскоп</i>	stethoscopium, – i n	греч. stethos ‘грудь’ + греч. skopeo ‘смотрю, исследую’
<i>термометр</i>	thermometrum, – i n	греч. therme ‘тепло’ + греч. metreō ‘измеряю’
<i>шпатель</i>		нем. Spachtel < лат. spatha, – ae f ‘лопата, меч’
Названия медицинских учреждений, помещений		
<i>амбулаторная</i>	ambulatorium, – i n	лат. ambulatorius ‘подвижный’ < ambulare ‘гулять’
<i>аптека</i>	aptheca, – ae f	греч. apotheca ‘склад’
<i>докторская (кабинет)</i>		
<i>клиника</i>	clinica, – ae f	греч. clinicē ‘искусство врачевания, уход за лежащими больными’
<i>лаборатория</i>	laboratorium, – i n	лат. laborāre ‘работать’
<i>операционная</i>		лат. operātiō, – onis f ‘работа, действие’
<i>психиатрическая лечебница</i>		(от греч. psychē ‘душа’ и греч. iatreia ‘лечение’ [МЭ]).
Медицинские изделия, материалы		
<i>гипс</i>	gypsum, – i n	лат. gypsum ‘гипс’
<i>протез</i>	prosthesis, – is f	греч. prosthesis ‘присоединение, прикрепление’
<i>лигатура</i>	ligatura, – ae f	лат. ligatura ‘перевязка, связывание’

Таблица 3.

Прилагательные

Прилагательное	Латинское прилагательное < производный термин	Этимологическое значение
<i>амбулаторный (кабинет, книга)</i>	ambulatorius, – a, – um < ambulare	лат. ambulatorius ‘подвижный’ ambulare ‘гулять’
<i>анатомический (театр)</i>	anatomicus, – a, – um < anatomia	греч. anatome ‘рассечение’
<i>венерический (болезнь)</i>	venericus, – a, – um < venus, veneris m	лат. venus, veneris m ‘Венера’
<i>дифтерийный (круп, сыворотка)</i>	diphthericus, – a, – um < diphtheria, – ae f	греч. diphtheria, – ae f ‘дифтерия’ < diphthera □ ‘кожа, оболочка’
<i>докторский (кабинет)</i>	doctoricus, – a, – um < doctor, – oris m	
<i>истеричный (запись)</i>	hystericus, – a, – um < hysterica, – ae f	греч. hysterica, – ae f ‘истерика’ < греч. hystera ‘матка’
<i>кариозный (зуб)</i>	cariosus, – a, – um < caries, – ei f	caries, – ei f ‘гниение’
<i>медицинский (факультет, образование)</i>	medicīnalis, – e < medicīna, – ae f	лат. medicīna < лат. medicare ‘лечить’

<i>меланхолический</i> (вид)	melancholicus, – a, – um < melan + chole	греч. melas, melanos ‘темный, черный’ и греч. chole ‘желчь’
<i>оперативный</i> (хирургия)	operativus, – a, – um < operatio	лат. operatio, – onis f ‘работа, действие’ < лат. operari ‘работать’
<i>операционный</i> (стол)	operatiosus, – a, – um < operatio	
<i>прогрессивный</i> (паралич)	progressivus, – a, – um < progredi	progredi ‘продвигаться вперед’
<i>профессиональный</i> (оболочка эскулапа)	professoonalis, – e < professio, – onis f	лат. professio ‘специальность’ < лат. profiteri ‘объявлять своим занятием’
<i>психический</i> (болезнь)	psychicus, – a, – um < psychē	греч. psychicos ‘относящийся к душе, душевным свойствам’
<i>рецептурный</i> (вопрос)	recepturus, – a, – um < receptum	лат. receptum ‘рецепт’ < лат. recipere ‘брать’
<i>стационарный</i> (отделение)	stationarius, – a, – um < stare	лат. stationarius ‘стоящий, неподвижный’ < лат. stare ‘стоять’
<i>стерильный</i> (материал, простыня)	sterilis, – e	лат. sterilis ‘бесплодный’
<i>терапевтический</i> (отделение)	therapeuticus, – a, – um	греч. therapeutēs ‘ухаживающий за больными, лечащий’
<i>торзионный</i> пинцет	torsiosus, – a, – um < torquere ‘закручивать’	лат. torsio ‘скручивание’ < лат. torquere ‘закручивать’
<i>физиологический</i> (раствор)	physiologicus, – a, – um < physiologia, – ae f	греч. physis ‘природа’+ греч. logos
<i>хирургический</i> (отделение, опыт)	chirurgicus, – a, – um < chirurgia, – ae f	греч. chirurgia, – ae f <

Таблица 4.

Фармацевтические термины

Названия лекарственных препаратов		
Название на русском языке	Название на латинском языке	Этимологическое значение
<i>антипирин</i>	Antipyrinum – i n	греч. anti – ‘против’ и греч. pyr ‘огонь’
<i>аспирин</i>	Aspirinum, – i n	греч. ‘не’ + лат. Spiraеа ‘таволга’ (раст.)
<i>натрия салицилат*</i>	natrium salicilicum	лат. Salix, – icis f ‘ива’ (раст.) + греч. hyle ‘вещество’
<i>кофеин</i>	Coffeinum, – i n	лат. Coffea ‘кофейное дерево’
<i>хлороформ</i>	Chloroformium, – i n	греч. chlor[um] ‘хлор’ + [Acidum] formi[cicum] ‘муравьиная кислота’
[кислота лимонная]*	ac[idum] citric[um]	лат. citrus ‘лимонное дерево’
<i>иод</i>	Iodum, – i n	греч. iodes ‘фиолетовый’
<i>кокаин</i>	cocainum, – i n	лат. coca ‘кока (тропическое кустарниковое растение)’, < перуанское coca ‘зерно’
<i>марганцевокислый калий</i>	Kalii permanganas ‘перманганат калия’	лат. permanganas < per ‘очень’ + лат. manganum ‘марганец’
<i>морфина гидрохлорид // морфий</i>	Morphini hydrochloridum	греч. Morpheus ‘бог сновидений’
<i>натрия салицилат</i>	Natrii salicylas	лат. salix ‘ива’ + греч. hyle ‘вещество’
<i>пирамидон</i>	Pyramidonum, – i n	греч. pyr ‘огонь’
<i>адриналин</i>	Adrenalinum, – i n	ad ‘к’ gen ‘почка’ al ‘относящийся’ (относящийся к надпочечнику)
<i>антипирин</i>	Antipyrinum, – i n	греч. приставка anti – ‘против’ + греч. pyr ‘огонь’
<i>препарат</i>	praeparatum, – i n	лат. praeparare ‘готовить, готовить’
<i>спирт</i> (разведенный)	Spiritus, – us m	лат. spiritus ‘дыхание, дух, душа’
<i>мигренин</i> [соединение антипирина и кофеина]	Migreninum, – i n	франц. migraine < греч. hēmikrania ‘половина черепа’
[серая ртутная мазь]*	Ung[uentum] Hydrarg[yri] ciner[eum]	
[хинина гидрохлорид]*	Chinini mur[iatici]	лат. muriaticus ‘погруженный в соленый раствор’
Названия растений		
<i>валерьянка</i>	Valeriana, – ae f	valere ‘быть здоровым’
Названия лекарственных форм		

<i>гумма</i>	Gummi	греч. ρημα 'резина, каучук' < перуанское cōsa 'зерно' < др. – египетское kemoi 'каучук'
<i>инфузум</i>	infusum, – i n	infusum 'настой' < infundere 'наливать'
<i>тинкт...</i>	tinctūra, – ae f	лат. tinctūra 'крашение, разведенная краска'
<i>кристалл</i>	crystallus, – i m	греч. crystallus 'кристалл'
Названия аптечной посуды		
<i>ампула</i>	ampulla, – ae f	лат. ampulla 'сосуд'
<i>флакон</i>	flasco, – onis f	лат. flaco 'бутылка'
Другие термины		
[Возьми:]*	Rp.	сокр. Recipe от лат. recipere 'брать',
<i>рецепт</i>	receptum, – i n	лат. recipere
<i>рецептура</i>	receptura, – ae f 'исполнение рецепта'	лат. recipere
<i>диагноз</i>	diagnōsis, – is f	греч. diagnōsis 'распознавание'

Примечание: * на русском языке в тексте не встречается, ** встречается на русском и латинском

ОБСУЖДЕНИЕ

Произведение М.А. Булгакова тщательно изучается многими исследователями. Наиболее близкие, но изучающие другие стороны этого произведения. В частности, в работе Сычевой Л.В. [6] термины рассматривались как иноязычные термины. В работе Каревой С.А., Южаковой С.В. [7] медицинские термины рассматриваются, прежде всего, в контекстном и семантико – функци ональном разрезе с развернутыми примерами из текста. Из текста М.А. Булгакова были выбраны именно такие термины. Новизна нашего исследования связана с тщательным этимологическим анализом. Мы рассмотрели не только происхождение каждого слова, выбрали слова только латинского и греческого происхождения, провели их структурный анализ, распределив слова на группы, тем самым четко определили, каким терминам автор отдает свое предпочтение. Кроме того, мы включили в исследование однокоренные слова, которые показывают тесную связь между лексическими единицами. На синонимы мы практически не обратили внимание, поскольку они определяют стилистическую окраску произведения, которая не входила в задачи нашего исследования. А вот варианты одного и того же термина мы подробно рассмотрели. Они влияют на стилистику текста, но до нас никто их не рассматривал.

В произведении М.А. Булгакова широко представлены различные по характеру термины латинского и греческого происхождения – естественно созданные и производные, однословные и многословные. Мы выбрали не только существительные, но и прилагательные, относящиеся к медицинским терминам. Для создания литературного стиля художественного произведения автор допускает функциональное варьирование, когда медицинская лексика вводится в язык разных персонажей – врачей, больных и окружающих их людей. Так, лексемы *ампутация* и *ампутирование*, *доктор* и *дохтур*, *амбулаторная* и *амбулаторный кабинет*, имеющие общий источник происхождения, используются разными персонажами. В этом случае фонетические и словообразовательные «ошибки» вполне допустимы. С другой стороны, автор не всегда использует научные термины в профессиональной практике. Особенно выделяются названия больных, которые, несмотря на греческое происхождение, заметно стилистически снижены – *невралгика*, *неврастеник*, *сифилитик*, *тифозный* (больной). Среди медицинских терминов автор использует термины на латинском языке – *Ung[uenti]* *Hydrarg[yri]* *ciner[ei]* 'серой ртутной мази' (у автора 'черная мазь'), *chinini mur[iatici]* 'хинина гидрохлорида', *ac[idi]* *citric[i]* 'лимонной кислоты'. Русских соответствий в художественном произведении мы не находим. Некоторые латинские слова автор использует в русской транскрипции – *инфузум* < infusum, *тинктура* < tinctura. Они являются одним из стилистических средств создания медицинской профессиональной атмосферы, речевой и портретной характеристики персонажей.

Соотношение между количеством слов латинского и греческого примерно одинаковое. Может, процент слов греческого происхождения несколько выше, но это несколько не умаляет вклад латинского языка. И еще раз подчеркивает большое значение классических языков в формировании медицинской терминологии.

Несмотря на довольно ограниченный круг лексики, автор показывает взаимосвязь терминов друг с другом, *хирург – хирургия – хирургический; операция – операционная (комната) – операционный; психиатрия – психиатрическая* лечебница.

Использование лексики медицинского характера, сформированную на базе классических языков, показывает блестящую лингвистическую профессиональную эрудицию автора. Грамотное и целенаправленное использование автором научной лексики значительно расширяет и дополняет ту информацию, которую он вкладывает в строки своего труда.

ВЫВОДЫ

1. Среди лексем греческого и латинского происхождения М.А. Булгаков использует научную, профессиональную и даже эмоционально сниженную лексику.

2. Употребление слов латинского и греческого происхождения, ограниченное сферой употребления, показывает системность медицинской лексики, зависимость лексических единиц друг от друга.

3. Выявленное этимологическое значение помогает сознательно понимать медицинские термины латинско – греческого происхождения.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Булгаков, М.А. Собрание сочинений. В пяти томах. Том 1. Записки юного врача; Белая гвардия; Рассказы; Записки на манжетах. / М.А. Булгаков. – М.: Художественная литература, 1989. – 623 с.
2. Арнаудов Г. Медицинская терминология: На пяти языках: latinum, рус., english, français, deutsch / Пер. с болг. проф. В.В. Завьялова. – 4 – е рус. изд., испр. – София, 1979. – 943 с.
3. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка: т. 1 – 4. / М.Фасмер. – М.: Прогресс, 1996. – 2936 с.
4. Петровский, Б.В. Энциклопедический словарь медицинских терминов в трёх томах. / Б.В. Петровский. – М.: Прогресс, 1982ю – 1424 с.
5. Архипова, И.С. Латинский язык и основы медицинской терминологии: учеб. пособие по латинскому языку / И.С. Архипова, О.Г. Олехнович. – Екатеринбург, 2013. – 208 с.
6. Сычева Л.В. Своеобразие использования иноязычных вкраплений в произведениях М.А. Булгакова / Л.В. Сычева // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация в здравоохранении – 2007. – № 2. – С. 33 – 36.
7. Карева, С.А. Функционирование медицинских терминов в художественной литературе (на примере цикла рассказов М.А. Булгакова «Записки врача») / С.А. Карева, С.В. Южакова // Актуальные вопросы современной медицинской науки и здравоохранения: Материалы Международной научно – практической конференции 36 молодых ученых и студентов. – 2024. – Т. 1. – С. 641.

Сведения об авторах

А.Е. Мухлынина* – студент

О.Г. Олехнович – кандидат филологических наук, доцент

Information about the authors

A.E. Mukhlynina* – Student

O.G. Olekhovich – Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor

*Автор, ответственный за переписку (Corresponding author):

aleksa – ekt@mail.ru

УДК: 616 – 089.843:174

ПЕРЕСАДКА ЛИЦА: МЕЖДУ ЭТИКОЙ И ЭСТЕТИКОЙ

Пелевин Данил Андреевич, Смирнова Татьяна Владимировна

Кафедра философии и биоэтики

ФГБОУ ВО «Уральский государственный медицинский университет» Минздрава России

Екатеринбург, Россия

Аннотация

Введение. Трансплантология является одной из самых востребованных областей медицины: благодаря ей ежегодно спасают тысячи человеческих жизней. Однако эту неоспоримо полезную область не обходят многочисленные этические проблемы. И в особенности это касается процедуры пересадки лица, обладающей множеством преимуществ для людей, переживших тяжелые обезображивающие травмы, но в то же время сопряженной с большим количеством рисков. Это противоречие становится почвой для появления сложных биоэтических проблем. **Цель исследования** – изучить этические проблемы процедуры пересадки лица.

Материал и методы. Научные статьи медицинского, правового и этического профиля. Опрос среди студентов Уральского государственного медицинского университета. **Результаты.** Опрос показал, что около половины опрошенных (48%) видят целесообразным проведение операций по пересадке лица, несмотря на сопутствующие проблемы, 32% участников не поддерживают данную процедуру. Большинство (72%) ответили, что были бы не против пожертвовать своё тело для донорства органов, в то время как пожертвовать своё лицо согласились 60%.